

Bilaga B

(Översättning)

**Recommendation (No. 118) concerning
the Guarding of Machinery**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-seventh Session on 5 June 1963, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the sale, hire and use of inadequately guarded machinery, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Guarding of Machinery Convention, 1963,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-three the following Recommendation, which may be cited as the Guarding of Machinery Recommendation, 1963:

**I. Manufacture, Sale, Hire, Transfer
in Any Other Manner and
Exhibition**

1. (1) The manufacture, sale, hire, and, to such extent as the competent authority may determine, the transfer in any other manner and exhibition of specified types of machinery should be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures when this machinery, as defined in Article 1 of the Guarding of Machinery Convention, 1963,

**Rekommendation (nr 118) angående
maskinskydd**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 5 juni 1963 till sitt fyrtiosjunde sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag angående förbud mot försäljning, uthyrning och användning av maskiner med otillfredsställande skyddsanordningar, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation avsedd att komplettera konventionen angående maskinskydd, 1963,

antager denna den tjugofemte dagen i juni månad år nittonhundrasextiotre följande rekommendation, som må benämnas rekommendation angående maskinskydd, 1963.

**I. Tillverkning, försäljning, uthyrning,
upplåtelse i annan form
samt utställning**

1. 1) Tillverkning, försäljning, uthyrning och, i den utsträckning som vederbörande myndighet beslutar, upplåtelse i annan form samt utställning av vissa typer av sådana maskiner som angivas i artikel 1 av konventionen angående maskinskydd, 1963, böra förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder, när dessa maskiner, förutom

comprises, in addition to the parts specified in Article 2 thereof, dangerous working parts (at the point of operation) which are without appropriate guards.

(2) The provisions of subparagraph (1) of this Paragraph and of Paragraph 2 should be considered in the design of the machinery in question.

(3) The types of machinery referred to in subparagraph (1) should be specified by national laws or regulations or other equally effective measures.

2. In specifying the types of machinery covered by Paragraph 1 account should also be taken of the following provisions:

(a) all working parts of machinery which, while in operation, may produce flying particles should be adequately guarded in such a manner as to ensure the safety of the operators;

(b) all parts of machinery which are under dangerous electrical pressure should be protected in such a manner as to give complete protection to the workers;

(c) wherever possible, automatic safeguards should protect persons when machinery is being started, is in operation or is being stopped;

(d) machinery should be so constructed as to exclude as far as possible any dangers other than those specified in this Paragraph to which a person working on the machines may be exposed, taking account of the nature of the materials or the type of danger.

3. (1) The provisions of Paragraph 1 do not apply to machinery or working parts thereof specified in that Paragraph which—

(a) are, by virtue of their construction, as safe as if they were guarded by appropriate safety devices; or

de delar som angivas i artikel 2 sagda konvention, bestå av arbetande delar (arbetszonen) vilka sakna ändamålsenliga skydd.

2) Hänsyn bör tagas till bestämmelserna i föregående stycke och i mom. 2 redan vid konstruktion av maskinerna.

3) De typer av maskiner som avses i stycket 1) böra specificeras genom den nationella lagstiftningen eller andra lika effektiva åtgärder.

2. För specificeringen av de typer av maskiner som avses i mom. 1 bör bland annat följande iakttagas:

a) alla arbetande delar på en maskin, vilka under arbetet kunna åstadkomma kringflygande partiklar, böra vara lämpligt skyddade, så att de erbjuda säkerhet för dem som äro sysselsatta vid maskinen;

b) alla delar av en maskin, vilka befinna sig under farlig elektrisk spänning, böra skyddas på sådant sätt att de ge arbetstagarna fullt skydd;

c) där så är möjligt böra automatiska säkerhetsanordningar erbjuda skydd för person redan när maskinen startas, under det den användes och när den stannar;

d) maskinerna böra vara så konstruerade att även de övriga risker, för vilka de som äro sysselsatta vid maskinerna kunna utsättas, men som icke särskilt omnämnas i detta moment, så långt möjligt elimineras, med hänsyn tagen till materialets beskaffenhet och farans art.

3. 1) Bestämmelserna i mom. 1 äro icke tillämpliga på i momentet angiven maskin eller del därav, vilken

a) på grund av sin konstruktion erbjuder lika stor säkerhet som om den vore försedd med ändamålsenliga skyddsanordningar; eller

(b) are intended to be so installed or placed that, by virtue of their installation or position, they are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

(2) The prohibition of the manufacture, sale, hire, transfer in any other manner, or exhibition of machinery provided for in Paragraph 1 does not apply to machinery by reason only of the machinery being so designed that the requirements of that Paragraph concerning guarding are not fully complied with during maintenance, lubrication, setting-up and adjustment, if such operations can be carried out in conformity with accepted standards of safety.

(3) The provisions of Paragraph 1 do not prohibit the sale or transfer in any other manner of machinery for storage, scrapping or reconditioning, but such machinery should not be sold, hired, transferred in any other manner or exhibited after storage or reconditioning unless protected in conformity with the said provisions.

4. The obligation to ensure compliance with the provisions of Paragraph 1 should rest on the manufacturer, the vendor, the person letting out on hire or transferring the machinery in any other manner, or the exhibitor, and, where appropriate under national laws or regulations, their respective agents.

5. (1) Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Paragraph 1.

(2) The duration of such temporary exemption, which should in no case exceed three years, and any other conditions relating thereto, should be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

(3) In the application of this Paragraph the competent authority

b) är avsedd att installeras eller placeras så att den, på grund av sin installation eller placering, erbjuder lika stor säkerhet som om den vore försedd med ändamålsenliga skyddsanordningar.

2) Maskiner, vilka äro konstruerade på sådant sätt att bestämmelserna i mom. 1 icke kunna helt iakttagas vid underhåll, smörjning, uppsättning eller justering, skola icke på denna grund vara underkastade i samma moment stadgat förbud mot tillverkning, försäljning, uthyrning, upplåtelse i annan form eller utställning, under förutsättning att nämnda arbeten kunna utföras i enlighet med godtagna säkerhetsföreskrifter.

3) Bestämmelserna i mom. 1 utgöra ej hinder för försäljning eller upplåtelse i annan form av maskiner till förvaring, skrotning eller reparation, dock att dessa maskiner ej må säljas, uthyras, upplåtas i annan form eller utställas efter förvaringen eller reparationen, med mindre de uppfylla i nämnda bestämmelser stadgade krav.

4. Skyldigheten att tillse att bestämmelserna i mom. 1 iakttagas bör åvila den som tillverkar, säljer, uthyr, i annan form upplåter eller utställer maskiner ävensom, där så befinnes förenligt med den nationella lagstiftningen, företrädaren för denne.

5. 1) Varje medlem äger göra tillfälligt undantag från bestämmelserna i mom. 1.

2) Varaktigheten av ävensom övriga villkor för ett sådant tillfälligt undantag, vilket i intet fall bör överskrida tre år, böra bestämmas genom den nationella lagstiftningen eller genom andra lika effektiva åtgärder.

3) För tillämpningen av detta moment bör vederbörande myndig-

should consult the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

6. Any operating instructions for machinery should be based on safe methods of operation.

II. Use

7. (1) The use of machinery any dangerous part of which, including the point of operation, is without appropriate guards should be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures: Provided that where this prohibition cannot fully apply without preventing the use of the machinery it should apply to the extent that the use of the machinery permits.

(2) Machinery should be so guarded as to ensure that national regulations and standards of occupational safety and hygiene are not infringed.

8. The obligation to ensure compliance with the provisions of Paragraph 7 should rest on the employer.

9. (1) The provisions of Paragraph 7 do not apply to machinery or parts thereof which, by virtue of their construction, installation or position, are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

(2) The provisions of Paragraph 7 and Paragraph 12 do not prevent the maintenance, lubrication, setting-up or adjustment of machinery or parts thereof carried out in conformity with accepted standards of safety.

10. (1) Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Paragraph 7.

(2) The duration of such temporary exemption, which should in no case exceed three years, and

het samråda med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer samt i förekommande fall med tillverkarnas organisationer.

6. Säkerhetssynpunkter böra ligga till grund för alla bruksanvisningar rörande maskiner.

II. Användning

7. 1) Användning av maskiner, på vilka någon farlig del, arbetszonen inbegripen, saknar ändamålsenliga skyddsanordningar, bör förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder. I fall där förbudet icke kan helt upprätthållas utan att maskinens användning hindras, bör det dock fullt ut tillämpas i den omfattning användningen av maskinen tillåter.

2) Maskiner böra vara skyddade på sådant sätt att nationella föreskrifter och normer till skydd mot olycksfall och ohälsa i arbete iakttagas.

8. Skyldigheten att tillse att bestämmelserna i mom. 7 iakttagas bör åvila arbetsgivaren.

9. 1) Bestämmelserna i mom. 7 äro icke tillämpliga på maskiner eller delar därav, vilka på grund av sin konstruktion, installation eller placering erbjuda lika stor säkerhet som om de vore försedda med ändamålsenliga skyddsanordningar.

2) Bestämmelserna i mom. 7 och 12 utgöra ej hinder för underhåll, smörjning, uppsättning eller justering av maskiner eller delar därav, om dessa arbeten utföras i enlighet med godtagna säkerhetsföreskrifter.

10. 1) Varje medlem äger göra tillfälligt undantag från bestämmelserna i mom. 7.

2) Varaktigheten av ävensom övriga villkor för sådant tillfälligt undantag, vilket i intet fall bör över-

any other conditions relating thereto, should be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

(3) In the application of this Paragraph the competent authority should consult the most representative organisations of employers and workers concerned.

11. (1) The employer should take steps to bring national laws or regulations relating to the guarding of machinery to the notice of workers and should instruct them, as and where appropriate, regarding the dangers arising and the precautions to be observed in the use of machinery.

(2) The employer should establish and maintain such environmental conditions as not to endanger workers employed on machinery covered by this Recommendation.

12. (1) No worker should use any machinery without the guards provided being in position, nor should any worker be required to use any machinery without the guards provided being in position.

(2) No worker using machinery should make inoperative the guards provided, nor should such guards be made inoperative on any machinery to be used by any worker.

13. The rights of workers under national social security or social insurance legislation should not be affected by the application of this Recommendation.

14. The provisions of this part of this Recommendation relating to the obligations of employers and workers should, if and in so far as the competent authority so determines, be applied to self-employed workers.

15. The term "employer" for the

skrida tre år, böra bestämmas genom den nationella lagstiftningen eller genom andra lika effektiva åtgärder.

3) För tillämpningen av detta moment bör vederbörande myndighet samråda med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer.

11. 1) Arbetsgivaren bör vidtaga åtgärder för att bringa den nationella lagstiftningen angående maskinskydd till arbetstagarnas kännedom samt bör på lämpligt sätt upplysa dem om de risker som äro förenade med användandet av maskiner och de försiktighetsmått som därvid böra iakttagas.

2) Arbetsgivaren bör skapa och upprätthålla sådana förhållanden på arbetsplatsen, att de arbetstagare som äro sysselsatta vid i denna rekommendation avsedda maskiner ej utsättas för fara.

12. 1) Ingen arbetstagare bör använda en maskin utan att föreskrivna skyddsanordningar äro anbragta. Ingen arbetstagare bör anmodas att använda en maskin utan att föreskrivna skyddsanordningar äro anbragta.

2) Ingen arbetstagare bör sätta skyddsanordningarna ur funktion på den maskin han använder. Skyddsanordningarna på en maskin som är avsedd att användas av arbetstagare böra ej sättas ur funktion.

13. Tillämpningen av denna rekommendation bör ej inverka på arbetstagarnas rättigheter enligt nationell lagstiftning rörande social trygghet eller socialförsäkring.

14. De bestämmelser i denna del av rekommendationen som ha avseende på arbetsgivares och arbetstagares skyldigheter böra, i den mån vederbörande myndighet så bestämmer, tillämpas på självständiga yrkesutövare.

15. Vid tillämpningen av denna del

purpose of this part of this Recommendation includes, where appropriate under national laws and regulations, a prescribed agent of the employer.

III. Scope

16. This Recommendation applies to all branches of economic activity.

IV. Miscellaneous Provisions

17. (1) All necessary measures should be taken to ensure the effective enforcement of the provisions of this Recommendation. Such measures should include the fullest possible detailed specification of the means by which machinery or certain types thereof may be regarded as appropriately guarded, provision for effective inspection and provision for appropriate penalties.

(2) Each Member should provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of this Recommendation, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

18. (1) Members exporting or importing machinery should enter into bilateral or multilateral arrangements providing for mutual consultation and co-operation concerning the application of the Guarding of Machinery Convention, 1963, and this Recommendation in respect of transactions having an international character for the sale or hire of machinery.

(2) Such arrangements should provide, in particular, for uniformity in occupational safety and hygiene standards relating to machinery.

(3) In making such arrangements, Members should have regard to the relevant Model Codes of Safety

av rekommendationen innefattar uttrycket »arbetsgivare», där så befinnes lämpligt enligt den nationella lagstiftningen, en av arbetsgivaren utsedd representant.

III. Tillämpningsområde

16. Denna rekommendation äger tillämpning på alla grenar av näringslivet.

IV. Övriga bestämmelser

17. 1) Alla erforderliga åtgärder böra vidtagas för att säkerställa en effektiv tillämpning av bestämmelserna i denna rekommendation. Sådana åtgärder böra innefatta så utförliga detaljuppgifter som möjligt om hur maskinerna eller vissa typer av maskiner skola kunna bedömas som ändamålsenligt skyddade samt bestämmelser om effektiv tillsyn och om lämpliga straffrättsliga sanktioner.

2) Varje medlem bör vidtaga lämpliga inspektionsåtgärder för att kontrollera tillämpningen av denna rekommendation eller ock förvissa sig om att vederbörlig tillsyn på annat sätt utföres.

18. 1) Medlemmar som exportera eller importera maskiner böra ingå bilaterala eller multilaterala avtal om ömsesidigt samråd och samarbete för tillämpningen av konventionen angående maskinskydd, 1963, ävensom av denna rekommendation på internationella transaktioner rörande försäljning eller uthyrning av maskiner.

2) Sådana avtal böra särskilt syfta till enhetliga säkerhetsföreskrifter och yrkeshygieniska normer i fråga om maskiner.

3) Medlemmarna böra vid sådana avtal taga hänsyn till tillämpliga typreglementen rörande säker-

Regulations and Codes of Practice published from time to time by the International Labour Office, and to the appropriate standards of international organisations for standardisation.

19. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Recommendation should be made by the competent authority after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

het och till samlingar av praktiska direktiv, vilka tid efter annan publiceras av Internationella arbetsbyrån, samt till lämpliga, av internationella standardiseringsorganisationer fastställda normer.

19. De nationella lagstiftningsåtgärder som avse att ge effekt åt bestämmelserna i denna rekommendation böra vidtagas av vederbörande myndighet efter samråd med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer samt, där så är lämpligt, med tillverkarnas organisationer.